

Premier round :
Les dieux, la poésie, l'amour

Corydon

Nymphae, noster amor, Libethrides, aut mihi carmen,
quale meo Codro, concedite (proxima Phoebi
versibus ille facit), aut, si non possumus omnes,
hic arguta sacra pendeat fistula pinu.

Thyrsis

Pastores, hedera nascentem ornate poetam, 25
Arcades, invidia rumpantur ut ilia Codro;
aut, si ultra placitum laudarit, baccare frontem
cingite, ne vati noceat mala lingua futuro.

Corydon

Saetosi caput hoc apri tibi, Delia, parvus 30
et ramosa Micon vivacis cornua cervi.
Si proprium hoc fuerit, levi de marmore tota
puniceo stabis suras evincta coturno.

Thyrsis

Sinum lactis et haec te liba, Priape, quotannis
exspectare sat est: custos es pauperis horti. 35
Nunc te marmoreum pro tempore fecimus; at tu,
si fetura gregem suppleverit, aureus esto.

Corydon

Nerine Galatea, thymo mihi dulcior Hyblae,
candidior cycnis, hedera formosior alba,
cum primum pasti repetent praesaepia tauri,
si qua tui Corydonis habet te cura, venito. 40

Thyrsis

Immo ego Sardoniis videar tibi amarior herbis,
horridior rusco, projecta vilior alga,
si mihi non haec lux toto jam longior anno est.
Ite domum pasti, si quis pudor, ite, juvenci.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

nympha, ae, f. : nymphe

noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres

amor, oris, m. : amour

Libethris, idis *adj.* : du Libéthros (*source de Thessalie consacrée aux Muses*)

aut, conj. : ou, ou bien

carmen, minis, n. : poème, incantation

qualis, e : tel que

Codrus, i, m. : Codrus (*personnage réel, cité dans la Buc.05, poète*)

concedo, is, ere, cessi, cessum : 1. *intr.* s'en aller, se retirer 2. *tr.* abandonner, concéder,

accorder, admettre ; renoncer à, pardonner

proximus, a, um + G ou D : proche de

Phoebus, i, m. : Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*)

si, conj. : si

non, neg. : ne...pas

omnis, e : tout

argutus, a, um : expressif, harmonieux, aigu, vif, ingénieux
pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu (*on renonçait à une profession en suspendant à un arbre consacré son instrument de travail*)
fistula, ae, f. : tuyau, flûte
pinus, us, f : le pin (*arbre consacré au dieu Pan, inventeur de la flûte du même nom*)

25

pastor, oris, m. : berger
hedera, ae, f : le lierre (*attribut fréquent de Dionysos*)
nascor, eris, i, natus sum : 1. naître 2. prendre son origine, provenir
orno, as, are : équiper ; orner, parer, honorer
poeta, ae, m. : poète (*nascentem poetam : Thyrsis se désigne lui-même*)
invidia, ae, f. : jalousie, envie, haine
rumpo, rupi, ruptum, ere : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre
ut, conj. : + *ind.* : quand, depuis que; + *subj.* : pour que, afin que, que, de (*but ou verbe de volonté*), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
ilia, ium n pl : flancs, ventre, reins
ultra, adv. : au-delà, plus loin ; *prép.* + *acc.* : plus loin que, plus que, au-delà de
placeo, es, ere, cui, citum : 1. plaire, être agréable (*placitus, a, um : qui plaît, agréable*) 2. paraître bon, agréer
laudo, as, are, avi, atum (*laudarit = laudaverit*) : louer (*sujet : Codrus ; complément s e : poetam*) ; *louer de façon excessive attire le malheur.*
baccare, baccaris, n : baccar (*plante parfumée qui préserverait des enchantements*)
frons, frontis, f. : le front
cingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre, entourer
ne, conj. + *subj.* : que (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)
vates, is, m. : le devin, le poète, le prophète
noceo, es, ere, ui : nuire
malus, a, um : mauvais. *comp.* peior, *sup.* : pessimus (-umus)
lingua, ae, f. : langue
futurus, a, um, *part. fut. de* sum : devant être, futur
saetosus, a, um : couvert de poils, velu
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
aper, apri, m. : sanglier
Delia, ae, f : de Délos, délien ; la Délienne = Diane (*sœur d'Apollon, déesse de la chasse*)
pareo, es, ere, ui, itum : paraître, apparaître, se montrer; obéir
parvus, a, um : petit, jeune, humble

30

ramosus, a, um : branchu, ramifié
Micon, onis, m : Micon (*jeune berger*) ; les v 29-30 ne comportent pas de verbe : il s'agit d'une dédicace, que signerait pour ainsi dire Micon ; on peut aussi sous-entendre dat .
vivax, acis, *adj.* : qui vit longtemps
cornu, us, n. : corne, aile d'une ligne de bataille.
cervus, i, m. : cerf (*animal d'une proverbiale longévité*)
hoc, v31, *représente la dédicace qui précède, généralisée*
proprius, a, um : propre, particulier, personnel, spécifique ; permanent ; commun ; durable, garanti ; convenable, favorable (*Dictionnaire H Goelzer*)
levis, is, e : léger (*e bref*) ; lisse (*e long*)
de, *prép.* + *abl.* : au sujet de, du haut de, de (*complément de matière*)
marmor, oris, n. : marbre

totus, a, um : tout entier
puniceus, a, um : rouge, pourpre, pourpré
sto, as, are, steti, statum : se tenir debout
sura, ae, f : le mollet, la jambe (*acc de relation*)
evincio, is, ire, vinxi, vinctum : ceindre, lier, lacer
cot(h)urnus, i, m : cothurne ; 1) chaussure montante des chasseurs, bottine haut lacée ; 2)
chaussure surélevée des acteurs tragiques
sinum, i, n (*i long*) : la jatte, le vase (*grand*)
sinus, us, m. (*i bref*) : le sein, la courbure, le golfe, l'anse ;
libum, i, n : gâteau
Priapus, i, m. : Priape
quotannis, inv. : chaque année
exspecto, as, are, aui, atum : attendre, espérer, souhaiter vivement
sat, *adv.* : assez, suffisamment ; sat est + *prop inf* : il est suffisant que ...
custos, odis, m. : gardien
pauper, eris : pauvre
hortus, i, m. : jardin

35

nunc, *adv.* : maintenant, pour l'instant
marmoreus, a, um : de marbre, en marbre
pro, *prép.* : + *abl.* : devant, pour, à la place de, en considération de ; conformément à
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
at, *conj.* : mais
fetura, ae, f : la reproduction, les petits (*d'un animal*)
suppleo, es, ere, plevi, pletum : combler les vides de, compléter, ajouter, remplacer
aureus, a, um : d'or
esto, *impératif futur de esse* : sois!
Nerine, es, f : Néréide (*mot calqué sur le grec*)
Galatea, ae, f : Galatée, *nympe marine fille de Nérée, qui fut passionnément aimée de Polyphème*
thymum, i, n : le thym
dulcis, e : doux
Hybla, ae, f : Hybla (*mont de Sicile réputé pour son miel*)
candidus, a, um : blanc
cycnus, i, m. : cygne
formosus, a, um : beau
albus, a, um : blanc, pâle
primum, *adv.* : d'abord, pour la première fois ; cum primum + *indicatif* : dès que
pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir ; *participle passé* : pastus, a, um : repu
repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher de nouveau, chercher à récupérer
praesaepe, is, n. : enclos, étable, écurie, salle à manger
taurus, i, m. : taureau

40

tuus, a, um : ton
cura, ae, f. : soin, souci
curo, as, are : se charger de, prendre soin de (curatus, a, um : bien soigné)
immo, inv. : ou plutôt ; ou, bien plus ; pas du tout, non, au contraire
Sardonius, a, um : de Sardaigne, Sarde
amarus, a, um : pénible, amer

herba, ae, f. : herbe
horridus, a, um : hérissé, épineux, rugueux, inculte, terrible
ruscus, i, f. : fragon épineux, petit houx
pro(j)icio, is, ere, jeci, jectum : jeter en avant, expulser ; projeter; rejeter, abandonner
vilis, e : de peu de prix, vil
alga, ae, f. : algue
lux, lucis, f. : lumière, jour
jam, adv. : désormais, déjà, à l'instant
longus, a, um : long
annus, i, m. : année
eo, is, ire, ivi, itum : aller
domus, us, f. : la maison
pudor, oris, m. : réserve, sentiment de pudeur, sentiment de l'honneur, honte (si quis pudor
<est vobis> s e)

Vocabulaire alphabétique :

albus, a, um : blanc, pâle
alga, ae, f : algue
amarus, a, um : pénible, amer
amor, oris, m. : amour
annus, i, m. : année
aper, apri, m. : sanglier
argutus, a, um : expressif, harmonieux, aigu, vif, ingénieux
at, conj. : mais
aureus, a, um : d'or
aut, conj. : ou, ou bien
baccare, baccaris, n : baccar (*plante parfumée qui préserverait des enchantements*)
candidus, a, um : blanc
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
carmen, minis, n. : poème, incantation
cervus, i, m. : cerf (*animal d'une proverbiale longévité*)
cingo, is, ere, cingi, cinctum : ceindre, entourer
Codrus, i, m : Codrus (*personnage réel, cité dans la Buc.05, poète*)
concedo, is, ere, cessi, cessum : 1. *intr.* s'en aller, se retirer 2. *tr.* abandonner, concéder, accorder, admettre ; renoncer à, pardonner
cornu, us, n. : corne, aile d'une ligne de bataille.
cot(h)urnus, i, m : cothurne ; 1) chaussure montante des chasseurs, bottine haut lacée ; 2) chaussure surélevée des acteurs tragiques
cura, ae, f. : soin, souci
curo, as, are : se charger de, prendre soin de (curatus, a, um : bien soigné)
custos, odis, m. : gardien
cycnus, i, m. : cygne
de, *prép.* + *abl.* : au sujet de, du haut de, de (*complément de matière*)
Delia, ae, f : de Délos, délien ; la Délienne = Diane (*sœur d'Apollon, déesse de la chasse*)
domus, us, f. : la maison
dulcis, e : doux
eo, is, ire, ivi, itum : aller
evincio, is, ire, vinci, vinctum : ceindre, lier, lacer
exspecto, as, are, aui, atum : attendre, espérer, souhaiter vivement
fetura, ae, f : la reproduction, les petits (*d'un animal*)
fistula, ae, f. : tuyau, flûte
formosus, a, um : beau
frons, frontis, f. : le front
futurus, a, um, *part. fut. de sum* : devant être, futur
Galatea, ae, f : Galatée, *nymph marine fille de Nérée, qui fut passionnément aimée de Polyphème*
hedera, ae, f : le lierre (*attribut fréquent de Dionysos*)
herba, ae, f. : herbe
horridus, a, um : hérissé, épineux, rugueux, inculte, terrible
hortus, i, m. : jardin
Hybla, ae, f. : Hybla (*mont de Sicile réputé pour son miel*)
ilia, ium n pl : flancs, ventre, reins
immo, inv. : ou plutôt ; ou, bien plus ; pas du tout, non, au contraire
invidia, ae, f. : jalousie, envie, haine
jam, adv. : désormais, déjà, à l'instant

laudo, as, are, avi, atum : louer
levis, is, e : léger (e *bref*) ; lisse (e *long*)
Libethris, idis adj. : du Libéthros (*source de Thessalie consacrée aux Muses*)
libum, i n : gâteau
lingua, ae, f. : langue
longus, a, um : long
lux, lucis, f. : lumière, jour
malus, a, um : mauvais. *comp.* pejor, *sup.* : pessimus (-umus)
marmor, oris, n. : marbre
marmoreus, a, um : de marbre, en marbre
Micon, onis, m : Micon (*jeune berger*)
nascor, eris, i, natus sum : 1. naître 2. prendre son origine, provenir
ne, conj. + subj. : que (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)
Nerine, es, f : Néréide (*mot calqué sur le grec*)
noceo, es, ere, ui : nuire
non, neg. : ne...pas
noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres
nunc, adv. : maintenant
nympha, ae, f. : nymphe
omnis, e : tout
orno, as, are : équiper ; orner, parer, honorer
pareo, es, ere, ui, itum : paraître, apparaître, se montrer; obéir
parvus, a, um : petit, jeune, humble
pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir ; *participe passé* : pastus, a, um : repu
pastor, oris, m. : berger
pauper, eris : pauvre
pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu (*on renonçait à une profession en suspendant à un arbre consacré son instrument de travail*)
Phoebus, i, m. : Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*)
pinus, us, f : le pin (*arbre consacré au dieu Pan, inventeur de la flûte du même nom*)
placeo, es, ere, cui, citum : 1. plaire, être agréable (placitus, a, um : qui plaît, agréable) 2. paraître bon, agréer
poeta, ae, m. : poète
praesaepe, is, n. : enclos, étable, écurie, salle à manger
Priapus, i, m. : Priape
primum, *adv.* : d'abord, pour la première fois ; cum primum + *indicatif* : dès que
pro(j)icio, is, ere, jeci, jectum : jeter en avant, expulser ; projeter ; rejeter, abandonner
pro, prép. : + *abl.* : devant, pour, à la place de, en considération de ; conformément à
proprius, a, um : propre, particulier, personnel, spécifique ; permanent ; commun ; durable, garanti ; convenable, favorable (*Dictionnaire H Goelzer*)
proximus, a, um + G ou D : proche de
pudor, oris, m. : réserve, sentiment de pudeur, sentiment de l'honneur, honte
puniceus, a, um : rouge, pourpre, pourpré
qualis, e : tel que
quotannis, inv. : chaque année
ramosus, a, um : branchu, ramifié
repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher de nouveau, chercher à récupérer
rumpo, rupi, ruptum, ere : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre
ruscus, i, f : fragon épineux, petit houx

saetosus,a,um : couvert de poils, velu
Sardonius,a,um : de Sardaigne, Sarde
sat, *adv.* : assez, suffisamment ; sat est + *prop inf* : il est suffisant que ...
si, conj. : si
sinum,i,n (*i long*) : la jatte, le vase (*grand*)
sinus, us, m. (*i bref*) : le sein, la courbure, le golfe, l'anse ;
sto, as, are, steti, statum : se tenir debout
suppleo, es, ere, plevi, pletum : combler les vides de, compléter, ajouter, remplacer
sura, ae, f : le mollet, la jambe
taurus, i, m. : taureau
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
thymum,i,n : le thym
totus, a, um : tout entier
tuus, a, um : ton
ultra, *adv.* : au-delà, plus loin ; *prép.* + *acc.* : plus loin que, plus que, au-delà de
ut, conj. : + *ind.* : quand, depuis que; + *subj.* : pour que, afin que, que, de (*but ou verbe de volonté*), de sorte que (conséquence) *adv.* : comme, ainsi que
vates, is, m. : le devin, le poète, le prophète
vilis, e : de peu de prix, vil
vivax, acis, *adj.* : qui vit longtemps

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

amor, oris, m. : amour
annus, i, m. : année
at, conj. : mais
aut, conj. : ou, ou bien
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale
carmen, minis, n. : poème, incantation
cura, ae, f. : soin, souci
de, *prép.* + *abl.* : au sujet de, du haut de, de (*complément de matière*)
domus, us, f. : la maison
eo, is, ire, ivi, itum : aller
jam, adv. : désormais, déjà, à l'instant
levis, is, e : léger (*e bref*) ; lisse (*e long*)
longus, a, um : long
malus, a, um : mauvais. *comp.* pejor, *sup.* : pessimus (-umus)
nascor, eris, i, natus sum : 1. naître 2. prendre son origine, provenir
ne, *conj.* + *subj.* : que (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)
non, neg. : ne...pas
noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres
nunc, adv. : maintenant
omnis, e : tout
parvus, a, um : petit, jeune, humble
placeo, es, ere, cui, citum : 1. plaire, être agréable (*placitus, a, um* : qui plaît, agréable) 2. paraître bon, agréer
primum, *adv.* : d'abord, pour la première fois ; cum primum + *indicatif* : dès que
pro, *prép.* : + *abl.* : devant, pour, à la place de, en considération de ; conformément à
qualis, e : tel que
sat, *adv.* : assez, suffisamment ; sat est + *prop inf* : il est suffisant que ...
si, *conj.* : si
sto, as, are, steti, statum : se tenir debout
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
totus, a, um : tout entier
tuus, a, um : ton
ut, *conj.* : + *ind.* : quand, depuis que ; + *subj.* : pour que, afin que, que, de (*but ou verbe de volonté*), de sorte que (conséquence) *adv.* : comme, ainsi que

Fréquence 2 :

concedo, is, ere, cessi, cessum : 1. *intr.* s'en aller, se retirer 2. *tr.* abandonner, concéder, accorder, admettre ; renoncer à, pardonner
cornu, us, n. : corne, aile d'une ligne de bataille.
curo, as, are : se charger de, prendre soin de (*curatus, a, um* : bien soigné)
custos, odis, m. : gardien
dulcis, e : doux
frons, frontis, f. : le front
hedera, ae, f. : le lierre (*attribut fréquent de Dionysos*)
herba, ae, f. : herbe
invidia, ae, f. : jalousie, envie, haine
laudo, as, are, avi, atum : louer

lux, lucis, f. : lumière, jour
noceo, es, ere, ui : nuire
pudor, oris, m. : réserve, sentiment de pudeur, sentiment de l'honneur, honte
repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher de nouveau, chercher à récupérer
ultra, *adv.* : au-delà, plus loin ; *prép.* + *acc.* : plus loin que, plus que, au-delà de

Fréquence 3 :

aureus, a, um : d'or
candidus, a, um : blanc
expecto, as, are, aui, atum : attendre, espérer, souhaiter vivement
formosus, a, um : beau
futurus, a, um, *part. fut. de sum* : devant être, futur
immo, inv. : ou plutôt ; ou, bien plus ; pas du tout, non, au contraire
lingua, ae, f. : langue
pareo, es, ere, ui, itum : paraître, apparaître, se montrer ; obéir
pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu (*on renonçait à une profession en suspendant à un arbre consacré son instrument de travail*)
proprius, a, um : propre, particulier, personnel, spécifique ; permanent ; commun ; durable, garanti ; convenable, favorable (*Dictionnaire H Goelzer*)
rumpo, rupi, ruptum, ere : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre
taurus, i, m. : taureau
vates, is, m. : le devin, le poète, le prophète

Fréquence 4 :

albus, a, um : blanc, pâle
cervus, i, m. : cerf (*animal d'une proverbiale longévité*)
cingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre, entourer
horridus, a, um : hérissé, épineux, rugueux, inculte, terrible
nympha, ae, f. : nymphe
orno, as, are : équiper ; orner, parer, honorer
pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir ; *participe passé* : pastus, a, um : repu
pauper, eris : pauvre
poeta, ae, m. : poète
pro(j)icio, is, ere, jeci, jectum : jeter en avant, expulser ; projeter ; rejeter, abandonner
vilis, e : de peu de prix, vil

Ne pas apprendre :

alga, ae, f. : algue
amarus, a, um : pénible, amer
aper, apri, m. : sanglier
argutus, a, um : expressif, harmonieux, aigu, vif, ingénieux
baccare, baccaris, n : baccar (*plante parfumée qui préserverait des enchantements*)
Codrus, i, m : Codrus (*personnage réel, cité dans la Buc.05, poète*)
cot(h)urnus, i, m : cothurne ; 1) chaussure montante des chasseurs, bottine haut lacée ; 2) chaussure surélevée des acteurs tragiques
cycnus, i, m. : cygne
Delia, ae, f : de Délos, délien ; la Délienne = Diane (*sœur d'Apollon, déesse de la chasse*)
evincio, is, ire, vinxi, vinctum : ceindre, lier, lacer
fetura, ae, f : la reproduction, les petits (*d'un animal*)
fistula, ae, f. : tuyau, flûte
Galatea, ae, f : Galatée, *nymphe marine fille de Nérée, qui fut passionnément aimée de Polyphème*
hortus, i, m. : jardin

Hybla, ae, f. : Hybla (*mont de Sicile réputé pour son miel*)
ilia, ium n pl : flancs, ventre, reins
Libethris, idis adj. : du Libéthros (*source de Thessalie consacrée aux Muses*)
libum,i n : gâteau
marmor, oris, n. : marbre
marmoreus, a, um : de marbre, en marbre
Micon, onis,m : Micon (*jeune berger*)
Nerine, es, f : Néréide (*mot calqué sur le grec*)
pastor, oris, m. : berger
Phoebus, i, m. : Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*)
pinus,us, f : le pin (*arbre consacré au dieu Pan, inventeur de la flûte du même nom*)
praesaepe, is, n. : enclos, étable, écurie, salle à manger
Priapus, i, m. : Priape
proximus, a, um + G ou D : proche de
puniceus, a, um : rouge, pourpre, pourpré
quotannis, inv. : chaque année
ramosus,a,um : branchu, ramifié
ruscus,i,f : fragon épineux, petit houx
saetosus,a,um : couvert de poils, velu
Sardonius,a,um : de Sardaigne, Sarde
sinum,i,n (i long) : la jatte, le vase (*grand*)
suppleo, es, ere, plevi, pletum : combler les vides de, compléter, ajouter, remplacer
sura, ae, f : le mollet, la jambe
thymum,i,n : le thym
vivax, acis, *adj.* : qui vit longtemps

Traduction au plus près du texte :

**Premier round :
Les dieux, la poésie, l'amour**

Corydon

Nymphae, noster amor, Libethrides, aut mihi carmen,
quale meo Codro, concedite (proxima Phoebi
versibus ille facit), aut, si non possumus omnes,
hic arguta sacra pendebit fistula pinu.

Nymphes du Libéthros, <objets de > notre amour, ou bien accordez (*concedite*) moi un chant
Tel que <celui accordé > à mon cher Codrus, (il en fait *-facit-* de très proches de ceux de
Phébus

Avec ses vers, lui), ou bien, si nous ne pouvons pas tous < les faire tels >,
Ici, sous le pin consacré, sera suspendue <notre> flûte harmonieuse.

Thyrsis

Pastores, hedera nascentem ornate poetam, 25
Arcades, invidia rumpantur ut ilia Codro;
aut, si ultra placitum laudarit, baccare frontem
cingite, ne vati noceat mala lingua futuro.

Bergers, honorez du lierre un poète naissant, 25
<vous les> Arcadiens, afin que, pour Codrus, ses reins soient brisés par la jalousie ;
Ou bien, s'il (= Codrus) a loué <le poète> au-delà de ce qui plairait, ceignez (*cingite*) son
front (*celui du poète, de Thyrsis*) de baccar,
Pour qu'une méchante langue ne nuise pas à un futur poète inspiré.

Corydon

Saetosi caput hoc apri tibi, Delia, parvus 30
et ramosa Micon vivacis cornua cervi.
Si proprium hoc fuerit, levi de marmore tota
puniceo stabis suras evincta coturno.

« A toi, Délienne, cette tête d'un sanglier velu,
Et les bois ramifiés d'un cerf qui vit longtemps » (le jeune *-parvus-* Micon). 30
Si cela (=ce don de chasseur) m'est transférable (*proprium*), en marbre lisse, tout entière,
Tu te dresseras, lacée quant à tes mollets d'une bottine pourpre (= avec des bottines pourpres
lacées à tes mollets)

Thyrsis

Sinum lactis et haec te liba, Priape, quotannis
expectare sat est: custos es pauperis horti.
Nunc te marmoreum pro tempore fecimus; at tu, 35
si fetura gregem suppleverit, aureus esto.

Une jatte de lait et ces gâteaux, Priape, <voilà ce qu'> il est suffisant *-sat est-* que chaque
année

Tu (*te*) attends : tu <n'>es que le gardien de mon pauvre jardin.

Pour l'instant, nous t'avons fait en marbre, en considération des circonstances ; mais toi,
Si la reproduction comble les vides du troupeau, sois à l'avenir *-esto-* en or.

Corydon

Nerine Galatea, thymo mihi dulcior Hyblae,
candidior cycnis, hedera formosior alba,
cum primum pasti repetent praesaepia tauri, 40
si qua tui Corydonis habet te cura, venito.

Néréide Galatée, plus douce pour moi que le thym de l'Hybla,

Plus blanche que les cygnes, plus belle que le lierre pâle,
Dès que, repus, mes taureaux regagneront les enclos,
Si quelque souci de ton cher Corydon te possède, viens. 40

Thyrsis

Immo ego Sardoniis videar tibi amarior herbis,
horridior rusco, projecta vilior alga,
si mihi non haec lux toto jam longior anno est.
Ite domum pasti, si quis pudor, ite, juvenci.

Ou plutôt, que moi je te semble plus amer que les herbes sardes,
Plus épineux que le petit houx, plus vil que l'algue rejetée <par la mer>,
Si ce jour pour moi n'est pas plus long qu'une année entière.
Rentrez à la maison <bien> repus, si vous avez quelque pudeur, <mes> taurillons, rentrez !

Comparaison de traductions :

v 27 28

Traduction de la collection Nisard (Paris 1850) :

ou s'il me loue à m'en dégoûter, ceignez ma tête de baccar, de peur que sa langue envieuse ne porte malheur au poète futur.

« Traduction » de Paul Valéry (Paris, 1944) :

Ou si, contre son cœur, il me louait, ceignez
Ma tête de bassar, pour conjurer sa langue.

v 29 32

Traduction de la collection Nisard (Paris 1850) :

Diane, le petit Micon vous offre cette tête velue d'un sanglier, [30] et la vivante ramure d'un cerf : si ma chasse est toujours aussi heureuse, votre image, du marbre le plus poli, s'élèvera par mes mains, chaussant le cothurne de pourpre.

« Traduction » de Paul Valéry (Paris, 1944) :

D'un sanglier soyeux cette hure est pour toi,
Don de Micon, Délie, avec ce bois de cerf ;
Mais moi, mon don serait de te dresser en marbre
Toute, et les pieds lacés de cothurnes de pourpre.